

STABAT MATER Giovanni Battista Pergolèse

Texte et traduction

Texte en latin

1. *Stabat Mater dolorosa,
juxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.*

2. *Cujus animam gementem,
Contristatam ac dolentem,
pertransiuit gladius.*

3. *O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti.*

4. *Quae moerebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
nati poenas inclyti.*

5. *Quis est homo qui non fleret
Christi Matrem si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari
Piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio?
Pro peccatis Suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.*

6. *Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum,
Dum emisit spiritum.*

7. *Eia Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.*

Traduction en français

Debout, la Mère douloureuse,
près de la croix était en larmes,
tandis qu'était suspendu son Fils.

Dans son âme qui gémissait,
toute brisée, endolorie,
le glaive était enfoncé.

Qu'elle était triste et affligée,
la Mère entre toutes bénie,
du Fils unique !

Quelle douleur, quelle souffrance,
alors qu'elle voyait les tourments
infligés à son Fils!

Quel est celui qui sans pleurer
pourrait voir la Mère du Christ
dans un pareil supplice?
Qui ne pourrait sans souffrir comme elle
contempler la tendre Mère
dolente devant son Fils?
Pour les péchés de tout son peuple,
elle le vit dans ses tourments,
subissant les coups de fouet.

Elle vit son enfant très cher
mourir dans la désolation
alors qu'il rendait l'esprit.

Daigne, ô Mère, source d'amour,
me faire éprouver tes souffrances
afin que je pleure avec toi.

8. *Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.*

Fais qu'en mon cœur brûle un grand feu
dans l'amour du Christ - Dieu
et fais qu'il me reçoive.

9. *Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide
Tui Nati vulnerati
tam dignati pro me pati
poenas mecum divide
Fac me vere tecum flere
crucifixo condolere
donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare
Te libenter sociare
In planctu desidero.
Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara,
Fac me tecum plangere.*

Ô sainte Mère, daigne donc
graver les plaies du Crucifié
profondément dans mon cœur.
Ton enfant n'était que blessures,
lui qui daigna souffrir pour moi;
fais-moi partager ses peines.
Fais que je pleure avec toi de tout mon cœur,
qu'avec le Christ en croix je souffre,
chacun des jours de ma vie!
Etre avec toi près de la croix
et ne faire qu'un avec toi,
c'est le vœu de ma douleur.
Vierge bénie entre les vierges,
pour moi, ne sois pas trop sévère
et fais que je souffre avec toi.

10. *Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recollere.
Fac me plagis vulnerari
cruce hac inebriari
ob amorem Filii.*

Que je porte la mort du Christ,
qu'à sa passion je sois uni,
que je médite sur ses plaies!
Que de ses plaies je sois blessé,
Que je m'enivre de la Croix
pour l'amour de ton Enfant!

11. *Inflammatum et accensum
per te, Virgo, sim defensum
in die iudicii.
Fac me cruce custodiri
Morte Christi praemuniri
Confoveri gratia.*

Pour ne pas brûler dans les flammes,
Vierge Marie, prends ma défense
au grand jour du jugement.
Fais que je sois protégé par la Croix,
que je sois fortifié par la mort du Christ,
que je sois ranimé par sa grâce.

12. *Quando corpus morietur,
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.*

Au moment où mon corps mourra,
fais qu'à mon âme soit donnée
la gloire du Paradis.
Amen.